

PSALM 19

Tööversioon, viimane uuendus 5.03.2024

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel riknemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [...] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad '.' sõnade ümber märgivad parandatud teksti. Pärisnimede kirjaviis järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslikke reegleid eesti keeleruumi jaoks“, ilmunud teose Mišnatraktaat „Sabat“ (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avalduste-vormid>. Tagasiside tõlkijale urmas.nommik@ut.ee.

- 1 Laulujuhatajale, mizmór, Davídile.
- I 2 Taevad jutustavad Eli au
ja Tema kätetööd kuulutab laotus;
3 päev päevale peab² kõnet
ja öö ööle annab teada tarkust.
4 – Pole kõnet ega pole sõnu,
mille häält poleks kuulda. –
5 Üle kogu maa väljub nende ‘hää’l,
ilmamaa ääreni nende silbid³.
- II Päikesele on ta püstitanud telgi neis –
6 ja tema, nagu peig väljub ta oma kambrist,
rõõmus, nagu vägilane jooksmas [oma] rada.
7 Taeva äärel on ta lähtekoht
ja ta pöördepunkt ‘ta’ (teises) ääres,
ja pole varju tema kuumuse eest.
- III 8 Jhvh Toora on täiuslik,
annab tagasi hinge.
Jhvh eeskiri on kindel,
teeb naiivse targaks.
9 Jhvh korraldused on siirad,
teevad rõõmsaks südame.
Jhvh käsk on puhas,
valgustab silmi.

¹ © Urmas Nõmmik, 2024.

² Sõna-sõnalt: „pulbitseb“.

³ Sõna-sõnalt: „sõnad“.

- IV 10 Jhvh 'ütlus' on puhas,
püsib⁴ igavesti.
Jhvh otsused on tõde,
on õiged üheskoos.
- 11 Need on ihaldatavamad kullast
ja rohkest puhtast kullast;
ja need on magusamad meest
ja kärjemeest.
- V 12 Ka Sinu sulasele säravad need⁵,
neid pidades on tasu rohke.
- 13 (Pisi)eksimused – kes paneb (neid) tähele?
Peidetud pattudest vabasta mind!
- 14 Ka keevalistest säästa oma sulast,
ärgu need valitsegu mu üle!
Siis olen täiuslik ja vaba olen
rohketest pattudest.
- 15 Olgu meelepärased mu suu ütlused,
mu südame mõtlemine Su palge ees,
Jhvh, mu kalju ja mu lunastaja!

⁴ Sõna-sõnalt: „seisab“.

⁵ Sõna-sõnalt: „Ka Sinu sulast valgustatakse nendega“.